

**Nos rendez-vous sur les réseaux de TV5**

- Québec Canada** (Montréal)  
**REFLETS SUD** : Me 12h30 et Ma 02h45  
**REVES EN AFRIQUE** : Me 14h30  
**HABITAT TRADITIONNEL** : Di 07h00
- USA-Amérique Latine** (New York)  
**REFLETS SUD** : Ma 11h00  
**HABITAT TRADITIONNEL** : Ma 12h00
- Afrique** (Libreville)  
**AFRIQUE PLURIELLE**  
**Franç Parler, Habitat Traditionnel** :  
 Je 21h00 et Ve 09h00  
**REVES EN AFRIQUE** : Ve 16h30  
**DOCUMENTAIRE AFRIQUE** : Di 21h00,  
 Lu 09h00, Ma 01h00  
**REFLETS SUD** : Ve 21h00
- Europe** (Paris)  
**SPORT AFRICA** : Sa 16h30  
**REFLETS SUD** : Sa 13h00
- Orient** (Le Caire)  
**REFLETS SUD** : Lu 02h00 et 10h00
- Asie** (Hanoï)  
**REFLETS SUD** : Sa 11h05

**"REFLETS SUD"**  
 Diffusion sur le réseau

**Samedi 2 décembre**  
**REFLETS SPECIAL SIDA**  
**Les gestes de la vie** (Côte d'Ivoire) ♦ **Le wanzam** (ORTN Niger) ♦ **Sida : des chercheurs font le point** (RTBF-CIRTEF)

**Samedi 9 décembre**  
**La parure, un relief de la beauté africaine** (RTI-Côte d'Ivoire) ♦ **Les perles du monde** (RFO) ♦ **Les bijoux de l'histoire : bijoutiers et artisans de l'île Maurice** (MBC-Maurice)

**Samedi 16 décembre**  
**Lutherie à Madagascar** (RFO-AITV) ♦ **Voix d'instruments : Tunisie, le qanoun** (CIRTEF-RTBF) ♦ **Symbiose** (MBC-Maurice)

**Samedi 23 décembre**  
**FESTIVAL MASA 1999** (Côte d'Ivoire/ATF)

**Samedi 30 décembre**  
**Programme de variétés : Hot Dance** (MBC-Maurice)

**"50...ET UN MONDE"**  
 Dates de diffusion sur TV5 Afrique

**Vendredi 24 novembre**  
**Nana, le parcours d'une paysanne** (de Simonette Rasopanana - MADAGASCAR)

**Vendredi 1 décembre**  
**Cora Cora** (de Micheline Léonard - CANADA MONTREAL)

**DES NOUVELLES DE NOS ORGANISMES ET PARTENAIRES**

Au Tchad, Monsieur Nguerebaye Adoum Saleh a été nommé Directeur de la radio en remplacement de Monsieur Abba Ali Kaya, appelé à d'autres fonctions. Monsieur Kamis Togo est maintenu dans sa fonction de Directeur de la télévision.

La Communauté des Radios publiques de langue française (CRPLF) est placée désormais sous la houlette de Monsieur Jean-Marie Cavada pour un mandat de deux ans. Madame Françoise Dost a été nommée Secrétaire générale.

Au Maroc, Monsieur Nouredine Saïl, Directeur général de la chaîne de télévision 2M a nommé Monsieur Kamal Mouline Secrétaire général, Monsieur Abdallah Najib Refaïf, Directeur de l'information et Monsieur Omar Salim, Directeur des programmes.

A la RTS (Sénégal), Madame Seynabou Kor a remplacé Monsieur Ibrahim Sané à la direction de la Radiodiffusion sénégalaise.

A la TSR (Suisse), Monsieur Gilles Marchand succédera à Monsieur Guillaume Chenevrière à la direction de la Télévision Suisse Romande.

En Côte d'Ivoire, le Conseil des Ministres a nommé Monsieur Georges Wenceslas Aboké à la tête de la Radiodiffusion télévision ivoirienne. Cette nomination a été confirmée.

Au Togo, Monsieur Bawa Sémédo a quitté le poste de Directeur de la Radio pour occuper celui de Ministre de la communication et de la formation civique.

A l'île Maurice, le Conseil des Ministres a choisi de nommer Messieurs Hootesh Ramburn et Ravin Baichoo dans les fonctions de Directeur général et Directeur général adjoint de la Mauritius Broadcasting Corporation

L'ERTT (Tunisie) a un nouveau Président en la personne de Monsieur Abderraouf Basti.

**UN CHANGEMENT AU SEIN DU SECRETARIAT GENERAL DU CIRTEF**

Depuis le début du mois de septembre, Gaëtan Lapointe, a quitté son poste de Directeur des Relations Internationales à la Télévision française de la Société

Radio-Canada pour remplacer Paul Breton qui s'en est retourné à Télé-Québec.

Avant son départ, Paul Breton nous a laissé le message suivant :

*« Après trois années de présence au sein du CIRTEF, le moment est venu pour moi de réintégrer les rangs de Télé-Québec, qui avait accepté de me détacher auprès du secrétariat général de notre organisation. Ces trois années ont passé très vite. J'ai eu la chance de rencontrer des dizaines de collègues au Nord et au Sud, à l'occasion des formations que j'ai pilotées, des productions auxquelles j'ai travaillé ou des rencontres, comme le SEFOR ou la Conférence générale, auxquelles j'ai participé. Je suis heureux du travail accompli pendant ces trois années et c'est avec un certain regret que je quitte le secrétariat du CIRTEF. Je me console en sachant que je resterai présent à diverses activités du Cirtef, comme le SEFOR au cours duquel j'ai l'occasion de saluer beaucoup d'entre vous qui lisez ce bulletin d'information. Je souhaite que le CIRTEF continue de se développer avec votre appui. Quant à moi, je chercherai à y contribuer de mon mieux là où je serai. »*

**LE PRIX SUISSE RADIOS DU SUD**

Radio Suisse Internationale (SRI) et la Commission nationale suisse pour l'UNESCO (CNSU) parrainent la deuxième édition du « Prix Suisse Radios du Sud ». Ce concours est destiné à promouvoir des émissions de qualité dans les stations de radio des pays du Sud sur des questions de développement. Il est ouvert à toute émission produite, réalisée et diffusée par une station de radio publique ou privée d'un pays en développement, ouvert également à des radios locales communautaires du Sud émettant régulièrement dans des pays du Nord. Le concours est réservé à des productions en langue française uniquement. La date limite d'envoi des émissions est fixée au **31 décembre 2000**. Toute information complémentaire sur ce concours peut être obtenue à l'adresse suivante : [prixradio@sri.ch](mailto:Radio.Suisse.Internationale, 106 route de Ferney, CH-1202 Genève. Téléphone : (41) 22 910 33 88. Télécopieur : (41) 22 910 32 98. Courriel : <a href=)

**Le Secrétariat général du CIRTEF souhaite une excellente année 2001 à tous ses membres**

**CIRTEF en bref**

Conseil International des Radios-Télévisions d'Expression Française

**SEFOR : Toujours de l'avant !**

Les SEFOR se suivent et ne se ressemblent pas. Le CIRTEF s'est assigné pour devoir de coller toujours au plus près des préoccupations de ses organismes membres, au besoin de les devancer.

Tout le monde a été unanime à reconnaître le succès franc du 10<sup>e</sup> SEFOR qui vient de se tenir à Ouagadougou et qui est encore présent dans tous les esprits.

Une des innovations majeures a été ce Pré-SEFOR qui a consisté en l'expérimentation de matériel de pointe au niveau de la télévision et de la radio du Burkina par des techniciens burkinabè. Cette expérience sera renouvelée au prochain SEFOR en Ile de La Réunion en élargissant la manipulation et la connaissance à tous les pays voisins. Une première réunion préparatoire du 11<sup>e</sup> SEFOR a eu lieu au CIRTEF et la réflexion est déjà entamée en vue d'améliorer l'organisation. C'est connu : qui n'avance pas recule. Il n'y a pas d'état neutre. Pendant quelque temps encore les nouveaux médias figureront en bonne place dans les SEFOR. Mais si l'accent a été surtout mis sur les canaux à Ouagadougou, à Saint-Gilles de La Réunion, il sera avant tout question du contenu. Il y a déjà des décennies que Mac Luhan, le célèbre sociologue canadien, a déclaré que « *Le médium est le message* ». On peut toujours se poser aujourd'hui encore la question de savoir s'il était prophète ou imposteur. Ce dont nous sommes sûrs, c'est que l'outil existe et qu'il faut la parole, parlée ou écrite. La parole est un des supports primordiaux d'une culture. La technique, à travers par exemple le CD-Rom, nous offre la chance de combiner les images, le son et l'écrit. C'est une chance à saisir au plus vite.



Concernant les nouvelles technologies, nous nous sentons interpellés par la crainte exprimée par un éminent intervenant du 10<sup>e</sup> SEFOR de voir sur ce plan, comme dans beaucoup d'autres domaines, les oubliés du 20<sup>e</sup> siècle, être aussi les oubliés du 21<sup>e</sup> siècle.

En tout cas, le CIRTEF s'efforce, à travers notamment l'opération des jumelages, de corriger quelque peu les inégalités entre le Nord et le Sud. Mais tout va tellement vite pour tout le monde !

**Abdelkader Marzouki**  
 Secrétaire général.

**SEFOR 2000, les recommandations des Ateliers**

**L'ATELIER STRATEGIES.**

La première des recommandations tente de rencontrer l'objectif de création d'un site web au sein des Radios et Télévisions du Sud. L'atelier propose :

- Que les télévisions du Sud qui souhaitent développer cet objectif prennent la décision de détacher deux personnes pendant une année à la création et l'entretien d'un site, une qui serait responsable de la gestion des contenus et de la création des pages (webmaster), l'autre orientée vers la gestion graphique et informatique du site, y compris son entretien et sa mise à jour.
- Que des télévisions du Nord puissent prendre en charge, dans le Nord, la formation de ces équipes, pendant une durée d'un ou deux mois, de manière à ce qu'elles maîtrisent les aspects pratiques de création d'un site, la mise à jour des fichiers texte, images et sons à y intégrer et l'entretien informatique local. Cette opération pourrait s'envisager dans le cadre des jumelages.
- Que le matériel serveur et de gestion du site puisse être acquis par les télévisions du Sud, en concertation avec des télévisions du Nord pour chercher les formes de financement

les plus adaptées. Il doit s'agir d'un matériel simple, de type bureautique.

- Que le site du CIRTEF active des liens vers les sites des radios télévisions membres, du Nord et du Sud.
- Que lors du prochain Séfor, l'expérience soit évaluée sur base d'un rapport préparé par une commission Nord-Sud.
- Si l'expérience s'avère positive, que soit envisagée la création d'un portail commun aux radios télévisions membres du CIRTEF.

La deuxième recommandation est la mise sur pied par le Secrétariat général d'une liste de diffusion Internet permettant

aux membres du CIRTEF d'échanger des questions et des expériences dans le cadre de la création et du développement de leurs sites Internet. Dans son rapport, l'atelier souligne l'importance d'une telle liste, gratuite et très facile à mettre sur pied.

La troisième recommandation concerne le Séfor 2001. Il est proposé d'y installer un « cyber espace » comprenant une dizaine ou une quinzaine de postes. Cet espace permettrait d'informer l'ensemble des participants et d'organiser des formations spécifiques sur Internet. Il montrerait aussi les possibilités offertes par ce nouveau média aux radios télévisions. Parallèlement, le CIRTEF ferait diverses expériences de diffusion sur le net des travaux du Séfor, de manière à former à la mise à jour d'un site en temps réel.

**ATELIER STRATEGIES**

Enfin, la séance plénière a également suscité trois recommandations pour le prochain Séfor :

- Pour autant que la situation s'y prête, il est proposé de ne pas démonter les matériels utilisés dans le cadre du pré-Séfor pour les remonter ensuite dans un hall d'exposition, mais de les laisser à la radio télévision et d'organiser la visite des participants in situ pour qu'ils puissent voir les matériels fonctionner en situation réelle.
- Il est proposé que des exposants aient l'occasion de présenter dans le cadre du Séfor quelques exposés plus approfondis sur certains problèmes techniques spécifiques au numérique, à son implantation et à son utilisation.
- Il est proposé que soient présentés des logiciels permettant de mettre sur le web des programmes radio et télé de qualité numérique.

#### L'ATELIER RADIO.

**Considérant** que les équipements radio sont en constante évolution et que les bons choix sont difficiles à faire, notamment pour les radios du Sud, **l'atelier Radio du 10<sup>e</sup> Séfor recommande** que le CIRTEF offre des concertations, sous forme d'ateliers et de mises en réseaux, sur la meilleure manière de passer, progressivement ou directement, des anciennes aux nouvelles technologies et de suivre l'évolution de ces dernières.

**Considérant** que l'utilité de l'Internet varie en fonction des stratégies de chaque entreprise de radio, mais qu'il faut participer au mouvement pour être en mesure d'en évaluer vraiment les possibilités, **considérant** le grand intérêt d'un espace radiophonique où toutes les radios francophones seraient accessibles et où l'absence d'une région ou de quelques radios dans cet espace pénaliserait tout le monde, **l'atelier Radio du 10<sup>e</sup> Séfor recommande** que le CIRTEF crée avec les institutions

intéressées, notamment ses membres, l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie, le Fonds des Inforoutes, etc., un site radiophonique francophone sur Internet avec des appuis aux radios les plus démunies.

**Enfin, considérant** que les rencontres du Séfor ont pour vocation de permettre un échange positif de connaissances et d'expériences entre membres des pays technologiquement développés et moins développés dans un cadre harmonieux et enrichissant, **l'atelier radio du 10<sup>e</sup> Séfor recommande** que les organisateurs des ateliers prêtent attention à ce que les échanges entre les professionnels du Sud et du Nord soient un vrai dialogue, un échange valorisant pour les deux parties. Ainsi, dans le cas des nouvelles technologies, il faut que l'on puisse entendre aussi, en dépit de l'écart qui existe entre les interlocuteurs, les membres du Sud exposer les facettes positives aussi bien que négatives de leurs expériences.

ATELIER  
RADIO

#### L'ATELIER TELEVISION.

Les exposés et les débats qui ont alimenté et animé l'atelier télévision du 8 au 10 octobre 2000 ont permis de dégager **les recommandations suivantes** :

- **Encourager** les organismes à se doter d'un plan de passage au numériques précédant une politique d'équipement et comportant un volet de formation adapté. Le CIRTEF peut, sur demande, intervenir comme conseiller dans l'élaboration de ce plan.
- **Développer** des programmes de formation au numérique par le canal du CIRTEF avec, comme préalable, l'initiation des personnels à l'informatique par leurs propres organismes.

ATELIER  
TELEVISION

- **Réhabiliter** la filière son à toutes les étapes : de la production à la diffusion en passant par la post-production. Des synergies avec la radio devraient être trouvées.

- La partie de l'atelier consacrée à l'archivage numérique a donné lieu à la formulation d'un **projet-pilote** d'archivage sur DVD, projet unanimement soutenu par l'atelier et dont il sera fait rapport au prochain Séfor.

- L'atelier demande au CIRTEF de prendre des **initiatives** pour rendre disponibles les informations relatives à la diffusion numérique, domaine particulièrement stratégique.

#### Conclusions :

Au terme de ces recommandations, l'atelier se félicite de l'impact du pré-Séfor en souhaitant vivement que l'opération se répète. Se donner un objectif de réalisation concret, court et illustratif devrait être envisagé sérieusement. L'on pourrait s'inspirer du modèle de la

radio<sup>1</sup>. Pour un pré-Séfor aussi réussi, il a fallu le **soutien logistique de l'organisme hôte**, la collaboration active de quelques constructeurs et le parrainage du CIRTEF. L'ensemble des participants tient tout particulièrement à remercier les différents intervenants pour la qualité de leurs communications (en particulier celles appuyées par de la documentation visuelle) et la haute tenue des débats qu'ils ont su provoquer. L'atelier souhaiterait qu'au prochain Séfor une information préalable aux ateliers soit disponible, par exemple via le site Internet du CIRTEF et/ou via des documents introductifs. L'atelier tient également à remercier les exposants venus à ce Séfor pour leur accueil, leur disponibilité et la clarté de leurs démonstrations.

<sup>1</sup> Le sous-groupe de l'atelier radio, composé de techniciens, d'animateurs et de journalistes de la Radio Nationale du Burkina Faso, a réalisé cinq émissions de deux heures en direct sur la chaîne nationale de la RNB. Les diverses séquences ont été produites à partir de matériel numérique et de logiciels de la firme Nebia. Ce résultat fut l'aboutissement d'une formation de trois semaines.

**LE SOUS-GROUPE HABITAT.** A l'issue de ses travaux, le groupe de travail propose les recommandations suivantes :

**Les participants suggèrent au CIRTEF :**

- De continuer et de développer les séries harmonisées qui apportent un plus à la formation des réalisateurs et des monteurs,
- D'envisager des formations complémentaires à la scénarisation pour améliorer la qualité des produits,
- De continuer les formations à la prise de son pour nos collègues ingénieurs du son,

- Un bon suivi de l'exécution des projets auprès des administrations de chaque pays participant.

**LE SOUS-GROUPE « AFFAIRES DE GOUTS ».** A l'issue des journées consacrées à visionner six films, **des recommandations** ont été données :

- Au niveau technique, un dérushage par écrit faciliterait le montage,
- Voir comment résoudre les problèmes de son, conséquents à l'absence de matériel ou même de techniciens.

### Les cellules de post-production du CIRTEF

**A Cotonou**, trois cellules sont disponibles :

- ❖ une cellule de post-production virtuelle AVID 1000 XL,
- ❖ une cellule de montage virtuel Matrox-Speed Razor,
- ❖ une cellule de post-production analogique Betacam.

Une cellule de montage/mixage son Pro-Tool vient compléter cet ensemble. Elle permet aussi la réalisation d'émissions radiophoniques.

**A Yaoundé**, le matériel disponible est le suivant :

- ❖ une cellule de post-production virtuelle AVID 8000,
- ❖ une cellule de montage virtuel Matrox-Speed Razor.

Comme à Cotonou, une cellule de montage/mixage son Pro-Tool vient compléter l'équipement et permet aussi la réalisation d'émissions radiophoniques.

Dans nos deux cellules, un mini studio d'enregistrement sonore est à disposition.

Pour avoir accès à ces cellules, il convient de répondre à des critères précis de qualité et de diffusion internationale.

Il va de soi, par exemple, qu'un projet soutenu par le Fonds de soutien à la production audiovisuelle du Sud de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie/CIRTEF ou par un organisme international, ait accès à ces studios des plus performants.

Un équipement aussi sophistiqué demande à être bien entretenu et les appareils renouvelés en temps utile.

Aussi, tout accès à la cellule est payant mais suivant une tarification au prix coûtant.

#### LES ADRESSES DES CELLULES :

##### CELLULE DE POST-PRODUCTION DU CIRTEF (COTONOU)

Carré 1181, Cadjehou  
021BP001 Gbégamey  
COTONOU (BENIN)

Téléphone : 229/30.48.05

Télécopieur : 229/30.50.27

Courriel : [cirtef@bow.intnet.bj](mailto:cirtef@bow.intnet.bj)

##### CELLULE DE POST-PRODUCTION DU CIRTEF (YAOUNDE)

B.P. 487

Rue Ceper

Quartier Djoungolo II  
YAOUNDE (CAMEROUN)

Téléphone : 237/21.79.76

Télécopieur : 237/21.79.77

Courriel : [cirtef@icnet.cm](mailto:cirtef@icnet.cm)

### LE SEFOR 2001

Une réunion préparatoire pour le SEFOR 2001 s'est tenue à Bruxelles le 22 novembre dernier. Après avoir fait le bilan du dernier SEFOR, jugé largement positif tant sur le plan de l'organisation très bien menée par nos hôtes que sur le plan des conférences, des débats, des ateliers, des exposants et des marchés, les membres de la réunion ont engagé un débat pour essayer de faire émerger un thème général pour le prochain SEFOR :

Après avoir entendu le préalable émis par le Secrétaire général qui souhaite que les nouvelles technologies restent présentes dans la réflexion, les participants ont orienté leur débat vers l'idée de la conver-

gence des techniques et de la diversité des contenus.

En effet, si la convergence des techniques semble s'annoncer, va-t-on continuer à traiter les contenus de la même manière ? Comment allons-nous situer la place de la langue française dans ce mouvement ? Comment pratiquement, allons-nous traduire ce type de réflexion dans les Ateliers ? Enfin, n'est-il pas trop tôt pour discuter de nouveaux contenus alors que le matériel d'acquisition est en perpétuelle innovation ?

Autant d'exemples de questions soulevées par les membres de cette première réunion préparatoire. La prochaine rencontre est fixée au 17 janvier 2001 et devrait permettre de

dégager un thème général et d'en affiner la portée.

### Les prochains grands rendez-vous du CIRTEF

Les **1<sup>er</sup> et 2 février 2001**, à l'invitation de l'ERTT (Tunisie), se tiendront à Tunis les réunions de la **Commission des Finances** et du **Bureau de Direction** du CIRTEF.

Les **30 et 31 mars 2001**, à l'invitation de la SSR-Ideée suisse, se tiendra à Montreux la **Conférence générale** du CIRTEF.

Le **11<sup>ème</sup> SEFOR** quant à lui, se déroulera du **9 au 14 novembre 2001** à Saint-Gilles de la Réunion à l'invitation de RFO-La Réunion.